CABECERA

YACIMIENTO: Huerta Perea (Lucena, Sevilla)
MUNICIPIO: Lucena
PROVINCIA: Sevilla
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 4939; IHC 128; CLE 725; ICERV 274
N. INV: Museo de la Alcazaba de Málaga (Málaga, Málaga)
TIPO YACIMIENTO:
OBJETO: Lápida
TIPO: Mármol blanco

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE:
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO: 42 x 40 x 2,5
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 12
H. MAX. LETRA: 3,5
H. MIN. LETRA: 3
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: R
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA:
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

- - - - - / [- - -] / ++CD++[- - -] / [e]xcelsum Dominum mente [- - -] / poscit et veniam Chr(ist)i flebi[lis rogat - - -] / inclite quem dignis tumulavi[t exequiis - - -] / s(an)c(tu)s et inlustris herus Leo[- - -] / cunctis quod profuit ad spem [- - -] / ob quod continue lector Dom[inum] / [pos]cens ut venia maneat s[emper et - - -] / [vivat perpetuam vi]tam a[- - -+ / [sepultus era DCCC - - -]

Texto dado por González Fernández (2016, p. 133, número 44)

APARATO CRÍTICO:

1 la restitución es hipotética
2 …S CELSVM Hübner

[ES]CELSVM Serrano- A tencia
ME[N… Hübner, TVML AB I T Serrano- A tencia
5 LE[O… Hübner. Nasarre restituye Leovigildus episcopus, restitución que Hübner no entiende Serrano- A tencia se pregunta que por qué no Leoncio
6 SPE[M… Hübner
7 DO[M… Hübner
8 …CENS Hübner
M A NE A T [E… Hübner, Serrano- A tencia
9-10 […A T PERPETV A V I T A M A …]
[… ER A DCCC …] Hübner
[V I V A T PERPETV A V I]T A M A [- - -]
[SEPVLTVS ER A DCCC - - -] Serrano- A tencia según los mss. del Marqués de Valdeflores.

TRADUCCIÓN:

… ruega al excelso Señor con el pensamiento… y sollozando pide también el perdón de Cristo… aquél, al que el santo e ilustre héroe Leo? enterró brillantemente con los honores merecidos… porque sirvió de esperanza a todos … por lo que, o lector, pidiéndolo sin cesar, ruega a Dios que dure su perdón … y que viva una vida eterna … fue sepultado en la era DCCC…

Traducción dada por González Fernández (2016, p. 133, número 44)

COMENTARIO:

El fragmento conservado reproduce al parecer la adulatio con las virtudes del buen cristiano, aplicadas al difunto, tales como pedir a Dios (Dominum poscit) y rogar a Jesús llorando por el perdón de sus pecados (veniam Christi). Sus merecimientos le llevaron a recibir sepultura de manos de un santo, cuyo nombre completo no se ha conservado (scs et inlustris herus Leo …), hecho que llenó a todos de esperanza (cunctis profuit ad spem). Termina el fragmento con una adlocutio dirigida al lector para que sin cesar pida a Dios que su perdón permanezca siempre entre nosotros y que viva una vida eterna en el Paraíso. (González Fernández, 2016, p.134)

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: González Fernández, 2016, número 44.
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES:
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA: Hexámetros
OBSERV. EPIGRÁFICAS: Fragmento de un epitafio de mármol blanco, que sólo ha conservado su margen izquierdo; conserva parte de nueve líneas, así como en su margen izquierdo parte de la decoración de tallos y roleos. Se trata de una composición en versos acrósticos alusivos a un obispo Leo (?). (González Fernández, 2016, p.132).

Gil (2020, 1355) identifica un acróstico fragmentado: [E]PISCO[P---]

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Las letras de la inscripción presentan la características propias de la escritura mozárabe, así la h parece una minúscula, la B, P y R tienen los ojos muy pequeños abiertos, la N tiene el trazo derecho cortado, la E y la C curvadas, la G ondulada y rematada en una voluta, el trazo horizontal de la T se curva en la izquierda y se remata con un apéndice ondulado, la M tiene un ángulo interior prolongado hacia abajo, la A de TVMVLABI[T] parece un alfa griega, etc., y además la L y la h

de HERVS sobresalen de la línea de caja.

Son también frecuentes las letras pequeñas, algunas incrustadas en otras mayores. Hay también una abreviatura, marcada con línea superpuesta, en SCS (l. 5) y un nexo PR en PROFVIT (l. 6).

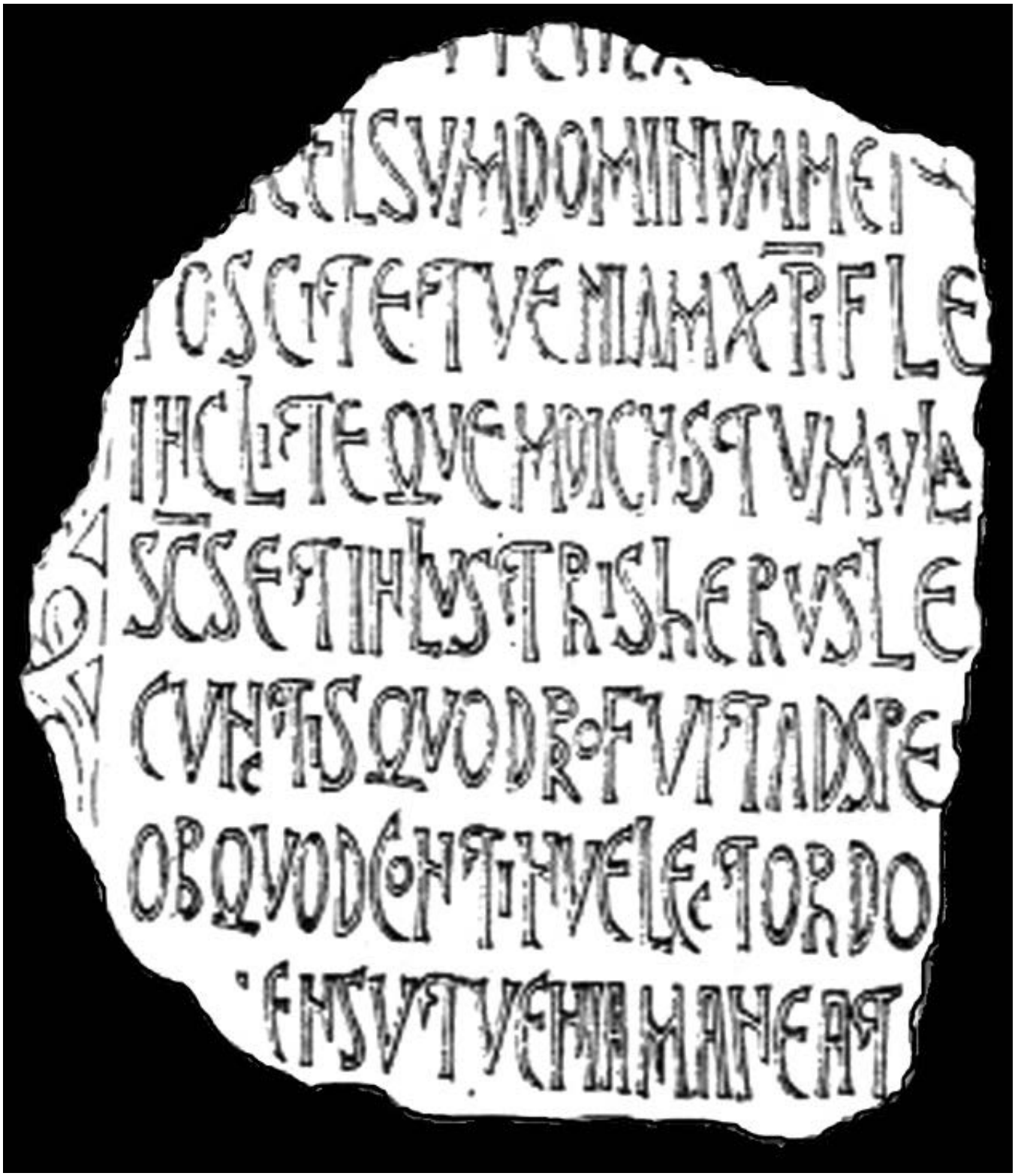
En el plano gramatical hay que destacar el empleo de b por v en TVMVLABI[T] (l. 4). (González Fernández, 2016, p.134)

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO: 1735 (González Fernández, 2016, p.132)
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: Probablemente siglo X (González Fernández, 2016, p.134).
CRIT. DAT.: Textuales. (González Fernández, 2016, p.134).
CONTEXTO HALLAZGO: Fue encontrada cerca de Lucena en 1735, en la finca 'huerta Perea', cerca de la torre Albarrana y el monasterio de la Victoria junto a la puerta del Osario. Ahora está en el Museo de la Alcazaba de Málaga, procedente de la colección de Villacevallos, que adquirió el Marqués de Casa-Loring. (González Fernández, 2016, p.132).
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 4939; IHC 128; Gil Fernández, Juan (2020) Corpus Christianorum. Continuatio mediaevalis, LXX B. Scriptores Muzarabici, saeculi VIII-XI, Turnhout, Brepols, p. 1355. Barceló, Carmen (2019) "Epigrafía cristiana de Al-Andalus: mozárabe y latina" Arqueología y Territorio Medieval 26, pp. 115-138, nº44 apéndice. González Fernández, Julián (2016) Inscripciones mozárabes de Andalucía, Athenaica Ediciones Universitarias, Sevilla, pp. 132-134. Sánchez Velasco, J. - Moreno Rosa, A. - Gómez Muñoz, G. (2009) Aproximación al estudio de la ciudad de Cabra y su obispado al final de la Antigüedad, Antiquitas 21, pp. 164-166. Sanders, G. [en] (1991) Lapides memores. Paiens et chrétiens face à la mort: le témoignage de l'épigraphie funéraire latine, Epigrafia e Antichità 11, Faenza, pp. 218-219. Serrano E. - Atencia, R. (1981) Inscripciones latinas del Museo de Málaga, Ministerio de Cultura, Madrid, pp. 59-60. Castejón, R. (1981) "Los mozárabes del siglo VIII al X", Boletín de la Real Academia de Córdoba de Ciencias, Bellas Letras y Nobles Artes 102, p. 232. Barbieri, G. (1975) Quarta Miscellanea greca e romana, Roma, Istituto italiano per la Storia Antica, 23, nº 31, 366. Mariner Bigorra, S. (1952) Inscripciones hispanas en verso, Barcelona, Escuela de Filología de Barcelona 11, pp. 41-43. Berlanga, M. (1903) Catálogo del Museo Lonringiano, Málaga, p. 127. Gómez Moreno, Manuel (1919) Iglesias mozárabes. Estudio preliminar de I. Bango Torviso, reimpresión 1997, Madrid, p. 369. Hübner, Emil (1871) Inscriptiones Hispaniae Christianae, Berlín, número 128.
BIBL. ARQUEOL:
IMÁGENES



lapi



LÁM. XXXVI: Epitafio del obispo *Leo*? (Foto Museo de Málaga). [volver al texto]

pg 253